

УДК 811.511.111

Г. Н. Казыро

Марийский государственный университет, г. Йошкар-Ола

**МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ПОСЛОВИЦ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ ТРУДА
(НА МАТЕРИАЛЕ МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Проведен анализ метафорических моделей пословиц марийского языка с учетом их смысловых доминант. Были рассмотрены четыре группы пословиц: пословицы без метафоры, пословицы с натуроморфной метафорой, пословицы с артефактной метафорой и пословицы с антропоморфной метафорой. Источником формирования пословиц о труде явилась в основном крестьянская среда. Пословицы о труде отражают устоявшиеся традиции и обычаи, хозяйственный уклад марийского народа, особенности природы марийского края.

Ключевые слова и фразы: пословица, концепт, смысловая доминанта, артефактная метафора, натуроморфная метафора, зооморфная метафора, фитоморфная метафора, метафорическая модель.

Картина мира — это смысловое моделирование мира в соответствии с логикой миропонимания и миропредставления. Смысловое моделирование мира предполагает участие сознания и языка в этом процессе. Работа сознания позволяет осмысливать, а результат этого осмысления фиксируется в языке, образуя языковую картину мира. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия мира. Совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений данного языка, складывается в единую систему взглядов или представлений, образуя языковую картину мира.

Языковая картина мира представляет собой цельное образование, состоящее из отдельных взаимосвязанных частей, одной из которых является пословичная картина мира. Пословицы и поговорки отражают жизнь и нравственные устои общества и дают представление об идеалах и ценностях того или иного народа и возможность исследовать характерные для данного языка концепты, в том числе и концепт труда.

Одним из элементов картины мира является *концепт* (от лат. *conceptus* — понятие). «Концепт — это основная единица национального менталитета как специфического индивидуального и группового способа мировосприятия и миропонимания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой, а также задаваемая совокупностью когнитивных и поведенческих стереотипов и установок, главной характеристикой которого является особенность мышления и поведенческих реакций инди-

вида или социальной группы» [2, с. 201]. Как следует из определения, семантика данного термина содержит как когнитивную, так и лингвокультурологическую составляющие.

Данная работа посвящена анализу метафорических моделей, репрезентирующих концепт труда, на материале пословиц и поговорок луговомарийского языка. Концепт труда является частью универсального концепта добра.

Материалом исследования метафорических моделей пословиц, отображающих концепт труда, послужили пословицы и поговорки, отобранные из словаря А. Е. Китикова «Марий калык ойпого, калыкмут-влак» («Свод марийского фольклора. Пословицы и поговорки») [3]. В этом словаре мы можем проследить как эксплицитное, так и имплицитное выражение концепта труда.

Концепт труда занимает одно из значительных мест в пословичной картине мира марийского народа. Это не случайно — марийский народ характеризует исключительное трудолюбие, и, как гласит пословица из данного сборника: *Марий — пашам йöратыше, пенгыде, чытыше* ‘Мариец — трудолюбивый, стойкий и терпеливый’.

Данный концепт является частью универсального концепта добра и оценивается как одна из важнейших категорий бытия: *Паша да калык — Неле ойго деч эн сай эм* ‘Труд и народ — самые лучшие лекарства от тяжелого горя’; *Айдеме пашаште кушкеш* ‘Труд преображает человека’; *Кö пашам утларак ышта, тудо утларак куана, виян лиеш* ‘Кто усерднее трудится, тот больше

радуется и будет сильным»; *Айдемым паша чапландара* 'Человек славен трудом'; *Тўняште эн кугу поянлык — паша* 'На свете самое большое богатство — труд'.

Концепт труда эксплицитно и имплицитно репрезентирован в пословицах о труде, работе, лени, ленивом человеке, трудолюбивом человеке и в других пословицах, например о еде как результате труда.

В проанализированных пословицах и поговорках можно отметить целый ряд языковых единиц, не содержащих метафору. Но эти пословицы важны, так как они также выполняют дидактическую и воспитательную функцию. Содержательная сторона данных пословиц не исчерпывается значением, совпадающим с внутренней формой. Она может содержать прагматические компоненты (например, советы, которые могут пригодиться в конкретных жизненных ситуациях), а также определенную коннотацию (положительную или отрицательную оценку тех действий и ситуаций, о которых говорится в пословице). Не зря пословицы и поговорки марийский народ называет поучениями предков, словами-поучениями. В этих пословицах подчеркивается:

- Важность труда: *Айдеме пашаште кушкеш* 'Труд преображает человека'; *Паша деч посна каныш уке* 'Без труда нет отдыха'; *Паша деч посна кечыжат кужу* 'Без работы день долог'; *Пагалымышым ача огыл, а паша пуа* 'Уважение не по отцу, а по работе'; *Пёрт авагаиталан ўшана, ыльш — пашалан* 'Опора дома — матица, жизни — работа'.

- Упорство в труде: Ом мошто манын, пашалан сагынаш ок йөрө 'Говоря, что не умеешь, не нужно отступать от работы'; *Пўжвўд лекмеш пашам от ыште гын, умша тамет нигунам ок пу-ро* 'Не поработаешь до пота, не узнаешь вкуса (смака); *Пўжвўдет мландыш ок воч — киндым от коч* 'Пот не прольешь — хлеба не поешь'.

- Польза труда для человека: *Паша ўмырым шуя (кужемда)* 'Работа продлевает век'; *Паша тенгечсе шўрышкат тамым пурта* 'Работа придает вкус и вчерашнему супу'; *Пашам ыштен поет, ойгырен йомат* 'Работая — разбогатеешь, горюя — пропадешь'.

- Нелегкость труда (например, умственно-го труда): *Уш паша — неле паша: вўрым локты-леи, йыжынгым тодеи* 'Умственная работа — тяжелая работа: портит кровь, суставы ломит'.

Но большинство пословиц построено на метафоре. Рассмотрим метафорические модели пословиц о семье. Под метафорической моделью мы понимаем взаимодействие между различными понятийными сферами, в результате которого образуются новые языковые единицы с образным значением. Как отмечает Е. А. Грудева, «языковой образ — это та категория языкового сознания, в контексте которого он вступает в новые ассоциативные отношения, необходимые для языкового моделирования того или иного феномена национальной культуры, для формирования языковой картины мира в виде образных представлений» [2, с. 45]. Для анализа пословиц используем термины, представленные в работе А. П. Чудинова: «натуроморфная метафора», «артефактная метафора» и «антропоморфная метафора» [4].

Натуроморфная метафора лежит в основе пословиц, созданных марийским народом в результате переосмысления определенных фрагментов окружающей его природы. К натуроморфной метафоре относятся фитоморфные и зооморфные метафоры.

Фитоморфные метафоры. В пословице *Тўжем пундышем лукмеке, мландыш шылтыме поянлыкым муат* 'Выкорчевав тысячу пней, найдешь клад, спрятанный в земле' подчеркивается, что только нелегким и упорным трудом можно достичь благосостояния. *Кийыше кашка регенчангеш, коитшио калта ягылта* 'Лежачий кряж покроется мхом, катящийся станет гладким'; *Кийыше кў йымач вўдат ок його* 'Под лежачий камень и вода не течет'. Смысловая доминанта этих двух пословиц: чтобы добиться в жизни успехов, необходимо трудиться. В данном случае ленивый и безынициативный человек сравнивается с лежачим камнем и лежачим кряжем. Но работа должна быть по душе: *Келшыдыме паша — кумыж куптырго* 'Работа не по душе — свернувшаяся береста'.

Зооморфные метафоры. Большинство натуроморфных метафор представлено зооморфными метафорами.

В ряде пословиц наблюдается образ домашних животных, особенно лошади: *Ошан имне ўшан ок лий* 'Ленивая лошадь ненадежная'; *Пакма вўльылан йылдырий онгырым сакен пу — вигак писеитеш* 'Ленивой кобыле повесь бубенчики — сразу становится резвой'; *Пакма имньын*

коважстыже кужгö ‘У ленивой лошади кожа толстая’. В этих пословицах содержится отрицательная оценка ленивого человека, который сравнивается с ленивой лошастью. Можно также привести пример пословицы с положительной коннотацией, в которой подчеркивается, что работа по душе вдохновляет: *Йöратыме паша шулдыран имне гай* ‘Любимая работа, что крылатый конь’.

Ленивый человек осуждается также в пословицах с образом других представителей животного мира — *зайца, вороны, бабочки*: *Мальше кораклан (пийлан) — колышо меран* ‘Сонливой вороне (собаке) — дохлый заяц’. Смысловая доминанта данной пословицы: кто долго спит и относится к труду прохладно, без особого рвения, не достигнет значимых результатов. *Йолагайым кенгежым лыват койдара* ‘Ленивого поддразнивает летом и бабочка’, это значит, что ленивый человек является предметом насмешки. *Муным ырыктыде, чывиге ок лек* ‘Не посидев на яйцах, цыплят не выведешь’, т. е. без упорного труда не достичь желаемого.

Артефактная метафора. Артефактная метафора имеет отношение к предметам хозяйственной жизни, утвари, одежде, еде, т. е. ко всему тому, что создано человеком. Человек сравнивается с *механизмом*: чтобы он хорошо функционировал, необходим постоянный труд: *Паша деч посна айдеме рүдангеш, энгыремышвот дене вүдылалатеш* ‘Без работы человек ржавеет, покрывается паутиной’. Об этом же свидетельствует пословица с фреймом *предмета труда*: *Мастар енгын товарвондешыже регенче ок куш* ‘Топорище мастера мхом не зарастает’. Фрейм *предмета труда и домашней утвари* представлен также в пословицах: *Калытын нельтышым палыде, йыдал ышташ от тунем* ‘Не зная тяжести колодки, не научишься плести лапти’; *Тыршет гын, кү гычат имым ышташ лиеш* ‘Если очень постараться, можно и из камня выточить иголку’; *Омытам чиенат гын, шуэмлан шыгыр ит ман* ‘Если надел хомут, не говори, что мал (Если взялся за гуж, не говори, что не дюж)’. Смысл этих пословиц: чтобы научиться выполнять какую-либо работу, нужно проявлять терпение и старание. Ленивый человек неисправим: *Йолагайлан полпаш — шокте дене вүдым нумалме дене иктар* ‘Ленивому помогать, что носить воду в решете’. Осуждение ленивого прослеживается в следующей пословице: *Йогылан*

руашвочкат сыра ‘На ленивого сердится и квашня’ (букв. — бочка для квашни).

Фрейм «материальные продукты человеческой деятельности» прослеживается также в пословицах, в которых упоминается еда: *Його ен крен ден кочушменым кочкеш* ‘Ленивый человек ест хрен с редькой’; *Кычалше тектым муеш* ‘Ищущий находит мед диких пчел’; *Куштылго паша үстелтöрыштö коман мелнам кочкаш веле* ‘Легкая работа только за столом есть слоеные блины’. Смысл этих пословиц: легкой работа не бывает, чтобы труд принес свои плоды, необходимо упорно трудиться.

Фрейм «небесные тела» выражен наличием образа *солнца*: *Кече мландым ырыкта, паша — айдемым* ‘Солнце согревает землю, а труд — человека’. Образ *зари* использован в пословице: *Йжара ден кынелат — шöртным муат* ‘Встанешь с зарей — золото найдешь’. Фрейм «погодные явления» выражен образом *снега, ветра и дождя*: *Кодишо пашаш дум думеш* ‘Незавершенная работа покрывается снегом’; *Йолагай почеш мардеж омсам петыра* ‘За лентяем ветер двери закрывает’; *Його енлан йöр кум кече ончыч чүчалтеш* ‘Ленивому дождевые капли выпадут на три дня раньше’.

Антропоморфная метафора. Следует отметить, что антропоморфная метафора встречается нечасто в пословицах, реперезентирующих концепт труда: *Чапле паша кок үмырым ила* ‘Славная работа два века живет’; *Чапле паша чапым шара* ‘Добрая (хорошая) работа прославляет’; *Сатуланже вуй — оза, пазарланже вуй — окса, оксаланже вуй — паша* ‘Распорядитель товара — хозяин, хозяин базара — деньги, хозяин денег — работа (труд)’.

Таким образом, концепт труда широко реперезентирован в марийских пословицах и поговорках. Это свидетельствует о том, что марийский народ считает трудолюбие одной из основных добродетелей, а работу (труд) — основной категорией бытия.



1. Воркачев С. Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа: монография. М.: Гнозис, 2004. 236 с.

2. Грудева Е. А. Концепт осень/autumn в восприятии современных носителей русского и английского языков (на основе данных ассоциативного эксперимента) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 5. Ч. 1. С. 44–46.

3. Марий калык ойпого: калыкмут-влак — Свод марийского фольклора: пословицы / сост. А. Е. Китиков. Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2004. 208 с.

4. Чудинов А. П. Когнитивно-дискурсивное описание метафорической модели.

URL: <http://gendocs.ru/page=9> (дата обращения: 18.01.2013).

1. Vorkachev S. G. Kontsept schastyia v russkom yazykovom soznanii: opyt lingvokulturologicheskogo analiza: monografiya. M.: Gnozis, 2004. 236 s.

2. Grudeva E. A. Kontsept osen/autumn v vospriyatii sovremennykh nositeley russkogo i angliyskogo yazykov (na osnove dannykh assotsiativnogo eksperimenta) // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: Gramota, 2013. № 5. Ch. 1. S. 44–46.

3. Mariy kalyk oypogo: kalykmut-vlak — Svod mariyskogo folklor: poslovitsy / sost. A. E. Kitikov. Yoshkar-Ola: MarNIYaLI, 2004. 208 s.

4. Chudinov A. P. Kognitivno-diskursivnoe opisaniie metaforicheskoy modeli. URL:

<http://gendotss.ru/page=9> (data obrashcheniya: 18.01.2013).

Galina N. Kazyro

Mari State University, Yoshkar-Ola

**METAPHORICAL MODELS OF THE PROVERBS REPRESENTING THE CONCEPT OF LABOUR
(ON THE BASIS OF THE MARI LANGUAGE)**

The article contains the analysis of metaphorical models of Mari proverbs in accordance with their semantic dominants. Four groups of proverbs have been analysed: the proverbs without metaphors, with naturmorphic metaphors, artefactual metaphors and anthropomorphic metaphors. Peasant life is the main source of the proverbs' formation which reflects customs and traditions, household life of the Mari, peculiar features of the environment.

Key words: proverb, concept, semantic dominant, artefactual metaphor, naturmorphic metaphor, zoomorphic metaphor, phytomorphic metaphor, metaphorical model.